

抒 情 诗

致 友 人

我天生有颗火热的心，
喜欢和友人交往，
有时也爱开怀畅饮，
好快些消磨时光。

我不贪恋赫赫的名声，
爱情才暖我心灵；
竖琴发出的激越颤音，
也使我热血沸腾。

但往往当我欢笑之际，
心儿会痛苦、忧愁，
在狂饮尽兴的喧声里，
忧思压在我心头。

(一八二九年)

一个土耳其人的哀怨

(给外国友人的信)

你可知道骄阳下有个荒漠的地方？——
那里丛林和草地一派惨淡的景象，
那里狡黠和麻木不仁都听从凶狠，
那里民众被苦难折磨得人心惶惶。

那里有时出现有头脑的人，
他们像巨石那样冷静而且坚强。
他们的力量为非其时的忧伤所压抑，
微微的善行之火便早早熄灭在胸膛。
那里人们生活开始就沉重难熬，
那里欢娱总要招来责难的横祸，
那里人们常在奴役和锁链下呻吟！……

朋友，这地方……就是我的祖国！

P. S. 唉，假如你明白我的意思，
就请原谅我这随意的暗示；
任凭假话把真情掩饰起来吧：
我们都是人哪，又有什么法子！……

(一八二九年)

独 白

相信吧，这里平庸就是人世的洪福。
何必要深奥的学问和对荣誉的追求，
何必要才华，又何必去酷爱自由，
既然我们无法将它们归自己享有。
我们北国的儿女，像这里的花木，
繁华几时，便就早早地凋零……
恰似灰暗天际那冬日的太阳，
我们的人生也是密布着阴云。
生命运行也如此单调而短暂……
在祖国我们仿佛感到窒息，
心头沉甸甸，思绪忧戚戚……
我们的青春为无谓的激情所煎熬，
没有甜蜜的爱情，也没温暖的友谊，
愤懑的毒药很快便使它暗淡无光，
我们心灰意冷的人生就像杯苦酒，
任凭什么也无法使我们心儿欢畅。

（一八二九年）

高 加 索

南国的山峦啊，虽在朝霞般的年光，
命运就从你们身旁夺走了我，
但到此一游把你们永远地刻心头：
像爱一曲醉人的祖国的赞歌，
我爱高加索。

在童年的时候我就失去了母亲，
但我恍惚听得，当艳艳夕阳西落，
那草原，总向我把铭心的声音^①传播。
就为这，我爱那峭壁险峰，
我爱高加索。

山谷啊，跟你们一起时我真幸福，
五年逝去了，你们总在我心窝，
在你们身边我见过美妙的秋波^②，
想起那顾盼，心儿便喃喃地说：
我爱高加索！……

(一八三〇年)

① 莱蒙托夫幼年萦回于耳际的母亲的歌声。

② 诗人曾自称他在十岁时就情窦初开：在高加索矿泉认识并默默地爱上了一个十岁的金发女孩。

斯坦司

我爱凝望我的姑娘，
当她羞得涨红了脸，
犹如那绯红的晚霞
在狂风和暴雨之前。

我爱谛听月夜林中
她发出的一声长叹，
好像金弦琴的幽音
正在和那冷风絮谈。

然而更使我心醉的，
是她祷告时的泪珠，
宛似纯朴的海鲁文^①
正仰望着上帝痛哭。

(一八三〇年)

① 也译司智天使，是九天使中的第二位。据《圣经》传说，作为“上帝使者”的天使有服侍上帝、传达神旨、保佑义人等使命。

孤 独

孤独中拖着今生的锁链，
这多么使我们感到心寒。
共享欢乐，人人都乐意，
可谁也不愿将忧愁分担。

我像个空中王子然一身，
万般的痛苦紧压我心田，
我望见，岁月顺从着命运
匆匆流逝，如春梦一般；

年光去而复来，它带来
依然如故的金黄色的幻梦，
我望见一座待人归的孤墓，
我为何迟迟不告别人生？

没有谁会为此感到伤心，
有一点我却全然相信：
人们将兴高采烈地看我死，
甚于当年喜看我的出生……

(一八三〇年)

高 加 索 之 晨

晨曦初露。夜雾像古怪的幕，
把那林海茫茫的群山裹住；
高加索山麓仍然一片寂静，
马群无声，只闻河水淙淙。
初生的曙光出现在峭壁顶端，
射穿了乌云，顿时鲜红耀眼，
流光四溢，洒遍小溪和帐篷，
处处闪亮夺目，一派嫣红：
有如一群姑娘在树荫下沐浴，
望见一个小伙子朝她们走去，
个个涨红了小脸，垂下双眼：
往哪儿躲？可爱的贼已不远！……

(一八三〇年)

致……^①

切莫以为我已经够可怜，
尽管如今我的话语凄然；
不！我的种种剧烈的痛楚，
只是许多更大不幸的预感。

我年轻；但心中激扬着呼声，
我是多么想要赶上拜伦：
我们有同样的心灵和苦痛，
啊，但愿也会有相同的命运^②！……

如像他，我寻求忘怀和自由，
如像他，从小我的心便燃烧，
我爱那山间夕照和风卷飞涛，
爱那人间与天国呼号的风暴。

如像他，我枉然在寻找安宁；
共同的思绪苦苦追逐着我们。
反顾过去——往事不堪回首；
遥望来日——没有一个知音！

(一八三〇年)

① 此诗是诗人读完拜伦的传记后所写。

② 拜伦于1824年牺牲于为希腊的自由而进行的战争，莱蒙托夫也热望为自由而献身。

预 言

俄国的不祥之年必将到来，
那时沙皇的王冠定会落地；
百姓将忘掉先前对他的爱戴，
许多人将用死亡和鲜血充饥；
那时被人推倒废弃的法律，
无法保护无辜的儿童和妇女；
那时腐臭的尸体引来的瘟神，
将在凄凉的荒村间游来荡去，
像晃着手帕把人们唤出茅屋，
饥荒将在这可怜的国土上逞狂；
烈火的光焰将映红江河的波浪：
这时一个强有力的人物将临降，
你将把他认出，你一定会明白，
为什么他手中握着一柄钢刀，
你就要倒霉了！你的啼哭和哀叫，
那时定会使他感到滑稽可笑；
他心里隐藏的一切都阴沉可怕，
像他的斗篷和额骨隆起的仪表。

（一八三〇年）

乞 丐

在那圣洁的修道院门前，
有一个乞讨施舍的穷汉，
他瘦骨嶙峋，气息奄奄，
受尽了饥渴，备尝苦难。

他只不过乞求一块面包，
却露出无比痛苦的眼神，
但有人竟拾起一块石头，
放在他那伸出的掌心。

我也似这样祈求你的爱，
满怀惆怅，泪流满面；
我的那些美好的情感，
像这样永远为你所骗！

(一八三〇年)

波 浪 和 人

波浪一个接一个向前翻滚，
轻轻幽咽而又哗哗喧响；
卑微的人们在我眼前走过，
也是一个跟一个熙来攘往。
对波浪来说，奴役和寒冷
胜似那正午骄阳的光芒，
人们却想要灵魂……结果呢？——
他们的灵魂比波浪还凉！

（一八三〇年）

人 间 与 天 堂

我们爱人间怎能不胜于爱天堂？

天堂的幸福对我们多渺茫；
纵然人间的幸福小到百分之一，
我们能知道它是什么情状。

我们心中翻腾着隐秘的癖好，
爱回味往日的期待和苦恼；
人间希望的难期使我们不安，
悲哀的易逝叫我们哑然失笑。

未来是漆黑一团，十分遥远，
现时已令人感到心寒；
我们多愿意品尝天堂的幸福，
却恋恋舍不得辞别人间。

我们更加喜欢手中之雀，
虽有时也寻找空中之雁；
一旦诀别我们才看得更清：
手中雀和心儿已紧紧相连。

(一八三一年)

我的恶魔

一

积恶是他的最大癖好；
每当翱翔在昏暗的云层，
他爱主宰命运的暴雨风，
也爱浪花和密林的喧声；
他爱那阴暗凄清的黑夜，
也爱迷雾和苍白的月轮，
他爱脸上的强颜欢笑，
也爱无泪和失眠的眼睛。

二

他已听惯了来自尘世的
微不足道的冷语冷言，
俗套的寒暄和善男信女，
在他眼里都可笑不堪；
他从不懂得怜悯和爱情，
靠凡俗的食物度日充饥，
贪婪地吞进战场上的硝烟，
和遍地鲜血所腾起的水汽。

三

每当新的受难者降生，
他便扰乱他父亲的心灵，
他这时含着严峻的嘲笑，
脸上露出凜然的神情；
每当有人将离开人世，
惴惴不安地走向坟墓，
他便共度弥留的时辰，
但对病者却不加慰抚。

四

孤傲的恶魔只要我还活着，
便决不会离开我的身旁，
他将用神奇之火的烈焰，
照得我的理智豁然开朗；
他让我看到了完美的形象，
却又要永远地把它夺走，
他虽然给了我幸福的预感，
却永不让幸福归我所有。

(一八三一年)

一八三一年六月十一日

一

记得打从我童年的时候起，
我的心一直喜欢追新猎奇。
我喜欢世间那种种的诱惑，
唯独不爱偶尔涉足的人寰；
平生的那些瞬间充满苦难，
我让神秘的幻梦与之做伴。
而梦当然和大千世界一样，
不会因这些瞬间变得暗淡。

二

我在片刻间常凭想象之力，
以别样生活度过几个世纪，
而忘却了人世。几次三番
悲哀的遐思使我痛哭流涕；
然而我所虚构的一切一切，
我假想之中憎和爱的对象，
都并非是人世的实有之物。
不，一切来自地狱或天堂。